



Diese Fallstudie wurde in Zusammenarbeit mit einem Kunden von SDL (jetzt ein Unternehmen von RWS Holdings plc) entwickelt



Umstieg auf einen strukturierten Ansatz für Inhalte bei Shanghai United Imaging Healthcare

united-imaging.com

Branche: Life Sciences

Hauptsitz: Shanghai, China

Lösungen:

Tridion®

Trados®

Passolo®

Herausforderungen

- Doppelter Aufwand beim Erstellen, Überprüfen und Verwalten von Inhalten
- Inkonsistente Inhaltsbeschreibungen
- Erneute Einreichung von Übersetzungen
- Hohe Gemeinkosten aufgrund von ineffizienten Schreibvorgängen

United Imaging Healthcare hat in Zusammenarbeit mit RWS eine umfassende Lösung für das Structured Content Management eingeführt, die bei der Entwicklung technischer Dokumente für mehr als 100 Produkte eingesetzt wird.

United Imaging Healthcare entwickelt und produziert ein breites Portfolio fortschrittlicher medizinischer Bildgebungsprodukte – von der Diagnose bis zur Behandlung.

Das Healthcare Technical Communication Center des Unternehmens ist dafür verantwortlich, die Benutzer- und Service-Handbücher für alle Produktlinien zu verfassen. Die Handbücher werden in mehrere Sprachen übersetzt, um die globale Strategie des Unternehmens zu unterstützen.

Die Herausforderung

Viele Jahre lang erstellte die Gruppe ihre Inhalte im „unstrukturierten“ Schreibmodus und speicherte sie in Dateien, die keinem vordefinierten Datenmodell entsprachen. Darüber hinaus wurden alle Dokumente mit hochgradig manuellen Prozessen verwaltet und freigegeben.

Dies führte zu einer Reihe von Problemen:

- Doppelter Aufwand beim Erstellen, Überprüfen und Verwalten derselben Inhalte
- Inkonsistente Inhaltsbeschreibungen
- Erneute Einreichung von Übersetzungen

Zusammengenommen führten diese Probleme zu unnötigen Gemeinkosten und ineffizienten Abläufen.

Um sie zu beheben, wollte United Imaging Healthcare von einem unstrukturierten Schreibmodell zu einem strukturierten manuellen Entwicklungsmodell wechseln.



Die Lösung

United Imaging Healthcare pflegt in Sachen Übersetzungsdienstleistungen bereits eine lange, erfolgreiche Partnerschaft mit RWS und nutzt Trados® und Passolo® für die Lokalisierung von Inhalten und Produkten. Da United Imaging Healthcare also den Lösungen, der technischen Kompetenz und den professionellen Dienstleistungen von RWS vertraute, entschied sich das Unternehmen für Tridion Docs.

Die Entscheidung erfolgte nach einer umfassenden Auswertung verschiedener Faktoren, darunter Systemfunktionen, Bereitstellung von Lokalisierungen, Support, Preis, Integration des Übersetzungsmanagements, Skalierbarkeit und Kundenbewertung.

Die folgenden Aspekte waren bei der Auswahl von Tridion Docs für United Imaging Healthcare entscheidend:

- Bewährte Marktnutzung bei einem breiten Kundenstamm
- Ausgereifte Workflows zum Schreiben, Überprüfen, Speichern, Veröffentlichen und Übersetzen
- Vollständig integriertes Übersetzungsmanagement
- Optionen zur dynamischen Veröffentlichung

Kurz gesagt: Mit Tridion Docs kann das Unternehmen den gesamten Dokumentationslebenszyklus verwalten.

Dazu Guan Lei aus dem Technical Communication Center von United Imaging Healthcare: „Nach sorgfältiger Analyse haben wir uns aufgrund des Top-Level-Designs der Content-Strategie und der Verwaltung des gesamten Lebenszyklus des Dokuments für RWS entschieden und arbeiten nun bei der Herausgabe von Inhalten, der Umstellung auf strukturiertes Schreiben, bei der Übersetzung und beim Content Management zusammen.“

Darüber hinaus stellte RWS vor Ort ein erfahrenes Team für die technische Bereitstellung und den Support. Dieser Faktor war für United Imaging Healthcare bei der Umstellung auf einen Structured Content-Ansatz besonders wichtig.

„Bei der Einführung unserer Produkte in einen globalen Markt standen wir vor der Herausforderung, qualitativ hochwertige technische Dokumente zu entwickeln. RWS verfügt über ein ausgereiftes Angebot an Content Management-Lösungen sowie ein Team für die lokalisierte Bereitstellung und den technischen Support.“

Guan Lei,
Technical Communication Center,
United Imaging Healthcare



Ergebnisse

- Mehr Prozesseffizienz
- Konsistente Inhalte dank modularer Inhaltserstellung
- Integriertes Übersetzungsmanagement und geringere Übersetzungskosten
- Veröffentlichung über mehrere Kanäle

Die Ergebnisse

Das Transformationsprojekt war in vier Phasen unterteilt:

- Einführung
- Grundlegende Anwendung
- Umfassendere Anwendung
- Erweiterte Anwendung

Nach der Produktauswahl begann United Imaging Healthcare mit der Umsetzung der Structured Content-Methodik bei verschiedenen typischen Produkthandbüchern, angefangen bei Informationsdesign, Inhaltsmodellierung, Stylesheet-Entwicklung und Geschäftsprozessen sowie interner Spezifikationsentwicklung.

Tridion Docs bietet United Imaging Healthcare jetzt markterprobte Funktionen zum Zusammenstellen, Verfassen, Prüfen, Speichern und Veröffentlichen von Inhalten und für deren Übersetzung. So lassen sich die wichtigsten Herausforderungen effektiv bewältigen.

Dank Tridion Docs profitiert United Imaging Healthcare von allen mit Structured Content verbundenen Vorteilen in den Bereichen Erstellung, Verwaltung und Veröffentlichung. Die Lösung hat sich erheblich auf die Effizienz der manuellen Entwicklung ausgewirkt und die Übersetzungskosten gesenkt sowie die Übersetzungszeit verkürzt. Darüber hinaus ist United Imaging Healthcare dank der Kombination aus Produktagilität und Prozesseffizienz jetzt in der Lage, seinen Kunden über alle Kanäle hinweg technische Handbücher zur Verfügung zu stellen.

„Ich freue mich sehr, dass wir bei diesem Prozess von RWS unterstützt wurden, und ich hoffe, dass wir unsere Zusammenarbeit in Zukunft weiterführen werden.“ – Guan Lei, Technical Communication Center, United Imaging Healthcare

Weitere Kundenberichte finden Sie unter:

[rws.com/de/customers](https://www.rws.com/de/customers)

Über RWS

RWS Holdings plc ist der weltweit führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. Wir unterstützen unsere Kunden bei der Vernetzung mit Menschen auf der ganzen Welt und bei der Entwicklung neuer Ideen, indem wir geschäftskritische Inhalte in großem Umfang kommunizieren und den Schutz und die Umsetzung ihrer Innovationen ermöglichen.

Wir möchten Unternehmen dabei unterstützen, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem wir ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch unsere kollektive globale Intelligenz, unsere umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie lösen.

Zu unsere Kunden zählen 90 der globalen Top 100 Marken, alle 10 führenden Pharmaunternehmen und rund die Hälfte der 20 weltweit führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, die wir über Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.rws.com/de

© Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.
* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.